|  |  |
| --- | --- |
| **СМІЛЯНСЬКА МІСЬКА РАДА**  **XCVII СЕСІЯ**  **Р І Ш Е Н Н Я** |  |

23.04.2025 № 97-38/VIII

Про укладення Угоди про партнерство між містами Сміла (Україна) та Бургуен-Жальє (Французька Республіка)

Відповідно до п. 43 ч. 1 ст. 26, п. 3 ч. 4 ст. 42, ч. 1 ст. 59 Закону України від 21.05.1997 № 280/97-ВР «Про місцеве самоврядування в Україні», п. 8 ч. 1 ст. 20, ч. 2 ст. 49 Статуту територіальної громади міста Сміли, затвердженого рішенням міської ради від 25.12.2001 № 18-3, з метою забезпечення розвитку міжнародного співробітництва територіальної громади та зміцнення міжміських соціально-культурних зв’язків, міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Укласти Угоду про партнерство між містами Сміла (Україна) та Бургуен-Жальє (Французька Республіка) (далі – Угода) та затвердити її текст згідно з додатком.
2. Доручити міському голові Ананку С.В. підписати цю Угоду від імені Смілянської міської ради.
3. У випадках необхідності оперативного вирішення питань, пов’язаних із виконанням цієї Угоди, вносити до неї зміни і доповнення за погодженням з міською радою.
4. Повідомити всіх зацікавлених осіб про укладення Угоди.
5. Організацію виконання рішення покласти на відділ муніципального співробітництва та проєктної діяльності.
6. Контроль за виконанням рішення покласти на секретаря міської ради, постійну комісію міської ради з питань місцевого самоврядування депутатської діяльності, законності, запобігання корупції, надзвичайних ситуацій.

Міський голова Сергій АНАНКО

ПОГОДЖЕНО

Секретар міської ради Юрій СТУДАНС

Постійна комісія міської ради з питань

місцевого самоврядування депутатської  
діяльності, законності, запобігання  
корупції, надзвичайних ситуацій Марина ФЕДОРЕНКО

Юридичний відділ Оксана СІЛКО

Начальник відділу  
муніципального співробітництва  
та проєктної діяльності Артем ДЕМІДОВСЬКИЙ

Додаток

ЗАТВЕРДЖЕНО

рішення міської ради  
від 23.04.2025 № 97-38/VIII

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | undefined |
| **УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО** |  | **ACCORD DE PARTENARIAT** |
|  |  |  |
| **«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 року** |  | **le \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025** |
|  |  |  |
| Сторона 1 – **Смілянська міська рада**, яка діє від імені **міста Сміла, Україна**,  та Сторона 2 – **Мерія міста Бургуен-Жальє**, яка діє від імені **міста Бургуен-Жальє, Французька Республіка**, |  | Partie 1 – **le Conseil municipal de Smila,** agissant au nom de **la ville de Smila, Ukraine**,  et Partie 2 – **la Mairie de Bourgoin-Jallieu,** agissant au nom de **la ville de Bourgoin-Jallieu, République Française**, |
|  |  |  |
| *беручи до уваги* положення Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями, схваленої Радою Європи 21 травня 1980 року у м. Мадрид, та Додаткових протоколів до неї, а також положення Європейської хартії місцевого самоврядування, укладеної 15 жовтня 1985 року у м. Страсбург, |  | *considérant* par les dispositions de la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, approuvée par le Conseil de l'Europe le 21 mai 1980 à Madrid, ainsi que par les dispositions de la Charte européenne de l'autonomie locale, conclue le 15 octobre 1985 à Strasbourg, |
|  |  |  |
| *керуючись* принципами верховенства права, доброго врядування, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємовигідного співробітництва та партнерства, взаємної відповідальності за їх результати, невтручання у внутрішні справи держав, дотримання прав людини та основоположних свобод, |  | *guidées* par les principes de l'État de droit, de la bonne gouvernance, du volontariat, de l'égalité, de la transparence et de l'ouverture, de la coopération et du partenariat mutuellement bénéfiques, de la responsabilité mutuelle de leurs résultats, de la non-ingérence dans les affaires intérieures des États et du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, |
|  |  |  |
| *виходячи із* взаємної зацікавленості у поглибленні, зміцненні та розширенні співробітництва між Сторонами, |  | *sur le fondement* de leur intérêt mutuel à approfondir, renforcer et étendre la coopération entre les parties |
|  |  |  |
| *бажаючи* зміцнювати та розвивати відносини дружби та партнерства між територіальними громадами, |  | *désireuses* de consolider et de développer les relations d'amitié et de partenariat entre les communautés territoriales, |
|  |  |  |
| **підписують цю Угоду про партнерство, яка засвідчує такі домовленості Сторін:** |  | **signent le présent Accord de partenariat, qui certifie les accords suivants convenus entre Parties :** |
|  |  |  |
| **Стаття 1** |  | **Article 1** |
|  |  |  |
| Метою цієї Угоди є розвиток та поглиблення співробітництва та партнерства між Сторонами. |  | L’objectif du présent Accord est de développer et d’approfondir la coopération et le partenariat entre les Parties. |
|  |  |  |
| **Стаття 2** |  | **Article 2** |
|  |  |  |
| 1. Співробітництво між Сторонами може здійснюватись у таких сферах: |  | 1. La coopération entre les Parties peut être mise en œuvre dans les domaines suvants : |
| a) освіта, наука і техніка; |  | a) éducation, science et technologie ; |
| b) охорона здоров’я; |  | b) santé ; |
| c) молодіжна політика та робота з молоддю; |  | c) politique pour les jeunes et le travail avec eux ; |
| d) культура і мистецтво; |  | d) culture et art ; |
| e) туризм і спорт; |  | e) tourisme et sports ; |
| f) сталий розвиток; |  | f) développement durable ; |
| g) зелений перехід та адаптація до змін клімату, екологія, управління відходами; |  | g) transition écologique, adaptation aux changements climatiques, écologie et gestion des déchets ; |
| h) інвестиційна діяльність та розвиток економічної активності; |  | h) activités d’investissement et développement de l’activité économique ; |
| i) соціальний захист (в тому числі, надання гуманітарної допомоги та інших форм підтримки у важкі часи). |  | i) protection sociale, y compris l'octroi d'une aide humanitaire et d'autres formes de soutien en cas de besoin. |
|  |  |  |
| 2. Сторони можуть здійснювати співробітництво і в інших сферах, що становитимуть інтерес для Сторін, враховуючи принципи цієї Угоди. |  | 2. Les Parties peuvent également coopérer dans d’autres domaines présentaut un intérêt pour elles, en tenant compte des principes de cet Accord. |
|  |  |  |
| **Стаття 3** |  | **Article 3** |
|  |  |  |
| 1. Сторони здійснюють співробітництво у рамках цієї Угоди у відповідності та в межах компетенції, визначених чинним національним законодавством держав Сторін. |  | 1. Les parties coopèrent dans le cadre du présent Accord, conformément à la législation nationale en vigueur dans ces pays et dans le cadre des compétences qui y sont définies. |
|  |  |  |
| 2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві держави Сторін, які так чи інакше можуть вплинути на реалізацію положень цієї Угоди. |  | 3. Les parties s'informent mutuellement à l'avance de toute modification de la législation nationale dans les États des Parties susceptible d'affecter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. |
|  |  |  |
| **Стаття 4** |  | **Article 4** |
|  |  |  |
| 1. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть розробляти та реалізувати спільні ініціативи, заходи, проекти, програми та стратегії в окремих сферах. |  | 1. Aux fins de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties peuvent élaborer et mettre en œuvre des initiatives, activités, projets, programmes et stratégies communs dans certains domaines. |
|  |  |  |
| 2. Сторони вживають необхідних заходів для залучення доступних Сторонам фінансових інструментів, необхідних для реалізації спільних ініціатив. |  | 2. Les Parties prennent les mesures nécessaires pour attirer les instruments financiers nécessaires pour mettre en œuvre des initiatives communes |
|  |  |  |
| 3. Сторони інформують одна одну про стан суспільно-економічного розвитку країн, про проєкти, можливості фінансування та інші питання з метою досягнення спільних цілей, визначених цією Угодою. |  | 3. Les Parties s'informent mutuellement de l'état du développement socio-économique des pays, des projets, des possibilités de financement et d'autres questions afin d'atteindre les objectifs communs définis dans le présent Accord. |
|  |  |  |
| 4. Кожна зі Сторін також окремо здійснює необхідні заходи для реалізації положень цієї Угоди. |  | 4. Chacune des Parties prend également séparément les mesures nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. |
|  |  |  |
| **Стаття 5** |  | **Article 5** |
|  |  |  |
| 1. Сторони за потреби розробляють та письмово узгоджують щорічні плани співробітництва відповідно до положень цієї Угоди. |  | 1. Si nécessaire, les Parties élaborent et approuvent par écrit des plans de coopération annuels conformément aux dispositions du présent Accord. |
|  |  |  |
| 2. Сторони проводять, по мірі необхідності, двосторонні консультації з питань виконання положень цієї Угоди та укладених на її основі щорічних планів співробітництва. |  | 2. Les Parties procèdent, si nécessaire, à des consultations bilatérales sur la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et des plans de coopération annuels conclus sur sa base. |
|  |  |  |
| **Стаття 6** |  | **Article 6** |
|  |  |  |
| Сторони здійснюють обмін інформацією і досвідом в сферах, визначених Угодою, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес. |  | Les Parties échangent des informations et des expériences dans les domaines spécifiés dans le présent Accord, ainsi que sur d'autres questions d'intérêt mutuel. |
|  |  |  |
| **Стаття 7** |  | **Article 7** |
|  |  |  |
| Сторони погоджуються, що з моменту підписання цієї Угоди місто Сміла, Україна та місто Бургуен-Жальє, Французька Республіка стають містами-побратимами. |  | Les Parties conviennent qu'à partir du moment de la signature du présent Accord, la ville de Smila, Ukraine, et la ville de Bourgoin-Jallieu, République Française, deviendront des villes jumelées. |
|  |  |  |
| **Стаття 8** |  | **Article 8** |
|  |  |  |
| 1. Цю Угоду вчинено в місті Сміла, Україна, у двох екземплярах для кожної зі сторін українською та французькою мовами, які є однаково автентичними. |  | 1. Le présent Accord a été signé dans la ville de Smila, en Ukraine, en deux exemplaires pour chacune des parties en langues ukrainienne et française, qui sont également authentiques. |
|  |  |  |
| 2. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання Сторонами та діє протягом 5 років.  У разі якщо строк дії цієї Угоди закінчується та жодна зі Сторін не повідомила іншу про свої наміри припинити дію цієї Угоди щонайменше за місяць до закінчення строку дії Угоди, такий строк автоматично продовжується на наступний 5-річний період. |  | 2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties et a une durée de validité de 5 ans.  Si la durée du présent Accord expire et qu'aucune des parties n'a notifié à l'autre son intention de résilier le présent Accord au moins un mois avant l'expiration de la durée du présent Accord, cette durée est automatiquement prolongée pour la période suivante de 5 ans. |
|  |  |  |
| 3. Будь-які зміни чи доповнення до цієї Угоди здійснюються у письмовій формі за взаємною згодою Сторін |  | 3. Toute modification ou tout ajout au présent Accord doit être effectué par écrit avec le consentement mutuel des Parties. |
|  |  |  |
| 4. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди, а також усі спори щодо її реалізації Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом переговорів і консультацій. |  | 4. Dans le cas où des désaccords concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, ainsi que pour tout différend relatif à sa mise en œuvre les Parties s'engagent à les résoudre par des négociations et des consultations. |
|  |  |  |
| 5. Будь-які інші угоди, які укладатимуться між Сторонами, не мають суперечити цій Угоді. |  | 5. Tous les autres accords qui seront signés entre les Parties, ne doivent pas contredire le présent Accord. |
|  |  |  |
| 6. Усі правовідносини, що виникають у зв’язку із виконанням положень цієї Угоди і не врегульовані нею, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін. |  | 6. Toutes les relations juridiques découlant de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et non régies par celui-ci sont régies par le droit national des Parties. |
|  |  |  |
| **Підписи Сторін / Les Signatures des Parties** | | |
| Від імені Смілянської міської ради /  Au nom du Conseil municipal de Smila |  | Від імені Мерії міста Бургуен-Жальє /  Au nom de la Mairie de Bourgoin-Jallieu |
|  |  |  |
| **Сергій АНАНКО / Serhii ANANKO**  **Міський голова / Le Maire** |  | **Вінсент ШРІКІ / Vincent CHRIQUI**  **Мер / Le Maire** |

Секретар міської ради Юрій СТУДАНС

Артем ДЕМІДОВСЬКИЙ